

外国

现代当代童话名著丛书

(英) J·R·R·托尔金 著

徐补译

小

矮

龙

人



中国少年儿童出版社

小矮人闯龙穴

〔英〕J·R·R 托尔金 著

徐 朴 译

中国少年儿童出版社



(京)新登字 084 号

责任编辑：徐寒梅

插图：缪维

小矮人闯龙穴

J.R.R. TOLKIEN

The Hobbit

or There and Back Again

UNWIN PAPERBACKS

40 Museum Street, London WC1A 1LU

Fourth edition, reprinted 1982

*

中国少年儿童出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 10.25印张 8插页 197千字

1993年6月北京第1版 1993年6月北京第1次印刷

印数1—3,000册 定价5.50元

ISBN 7-5007-1535-8/I·287

凡有印装问题，可向承印厂调换

前 言

《小矮人闯龙穴》原名《霍皮特》(The Hobbit)，是英国著名作家托尔金创作的童话。所谓“霍皮特”，就是本书所译的小矮人。但是在英国童话中以矮人、小人为题材的童话很多，如斯威夫特的《格莱佛游记》中的《小人国游记》、马克唐纳的《公主和妖魔》、诺登的《地板下面的小矮人们》等一些著名童话作品中都是以小矮人为主要人物的。不过，据说“霍皮特”要比《小人国》中的小人矮小些，比《地板下面的小矮人们》大一些，在英语原文中的用词不同，但译成中文时，只能笼统地称之为小矮人。

《小矮人闯龙穴》讲的是一个叫做彼尔博的小矮人。他在舒服的家庭中过着逍遥自在的生活，一天，突然来了一位名叫冈达尔夫的巫师，他劝彼尔博会同十三个小矮神一道去找寻从前被恶龙斯莫格抢夺去的宝藏。彼尔博过着安逸的生活，根本不想离开舒适的家庭。但在他的血液中，有母亲一方喜爱冒险生活的因素，由于这种遗传因素的激动，内心在不断斗争，去参加还是不参加 最后彼尔博作出了决定，选

择走勇敢者的道路，以“秘密往来者”的身份加入了矮神们的队伍。在这次闯龙穴的危险行程中，彼尔博克服了无数的困难，终于夺回了失去的宝藏。开始出发前彼尔博是个胆怯的人，但在历险结束时，他已成为一个有勇气，有高尚精神的人，回到他日夜思念的老家。

托尔金曾在一篇题为《论妖精故事》的演讲中指出，幻想作品就是“创造另一个世界，或者说是窥探另一个世界。”在那个世界里，人探索时间和空间的深度，通过人类以外的生物和意志，能满足本能的欲望和要求。因此不得不把那个世界描写成看来毫无破绽的，而把妖精所持有的技术看作必要的手段。胆怯的彼尔博经过了无数次的危险，在达到目的时，这才意识到自己的潜在力量，却不知自己在什么时候已成为真正勇敢的人。从这一点来说，《小矮人闯龙穴》是一部讲主人公彼尔博“发展成长”的故事，有如我国古典神话《西游记》中的孙悟空求得“真果”那样的故事。

托尔金以北欧神话中的“中间之国”为模型，发挥神话的想象力，创造了“中间世界”为舞台，曲折离奇地讲述小矮人彼尔博和矮神们的冒险生活。正如英国著名小说家格莱厄姆·格林指出的，“这部童话充满了悬念、惊险和幽默，人物的性格也是栩栩如生，读来不想释手。”

托尔金1892年生于南非的布鲁姆丰登市，1973年卒于英国浦内莫施。他的姓名很长，为约翰·罗纳德·鲁埃尔·托尔金，简写成J.R.R.托尔金。他生前是英国牛津大学中世纪英语教授，生平博学多才，撰写不少有关语言的学术著作。他在课余之暇创作童话。除《小矮人闯龙穴》外，还创

作了《指环的领主》、《两座城堡》、《国王的归来》合成的
《指环三部曲》，是当代英国最有代表性的童话。

王石安

写在前面的话

1990年，由作家协会儿童文学委员会，中国翻译工作者协会和中国少年儿童出版社共同发起并在京组织召开了外国儿童文学研讨会。数十名翻译工作者、儿童文学作家、翻译家及儿童读物出版工作者就外国儿童文学的现状、发展趋势、研究和译介等问题进行了卓有成效的研讨。会后，中国少年儿童出版社根据与会者的建议，结合当前外国儿童文学的新动态和国内少年读者的需求，推出这套《外国现、当代童话名著丛书》。我们希望这套丛书能够丰富小读者们的精神食粮，同时为儿童文学作家、教育工作者们提供借鉴和帮助。介绍和传播外国儿童文学精品，不仅充实了我国儿童文学宝库，使优秀的文学作品得以继承发扬，还拓宽了我们的视野，进一步挖掘了我国富饶的文化资源，我们相信在这片肥沃的土壤上，必定会绽放出更绚丽的花朵。

《小矮人闯龙穴》是英国著名作家托尔金的作品，上海少年儿童出版社王石安先生为此写了前言，介绍了这本书的有关情况、故事梗概及评价。

本套书得到王石安先生的指导和协助，在此表示感谢！

编者

目 次

第一章	不速之客的聚会.....	(1)
第二章	烤羊肉.....	(31)
第三章	短暂的休息.....	(49)
第四章	山上和山底下.....	(60)
第五章	黑暗中的谜语比赛.....	(73)
第六章	逃脱小难又遭大难.....	(98)
第七章	古怪的住所.....	(119)
第八章	苍蝇和蜘蛛.....	(146)
第九章	出关的木桶.....	(177)
第十章	热烈欢迎.....	(195)
第十一章	在门前的石级上.....	(208)
第十二章	勇探龙穴.....	(218)
第十三章	龙不在家里.....	(241)
第十四章	水与火.....	(254)
第十五章	风起云涌.....	(265)
第十六章	黑夜贼影.....	(277)

第十七章	冲破乌云·····	(285)
第十八章	归途·····	(298)
第十九章	最后阶段·····	(308)

第一章

不速之客的聚会

有一个小矮人住在地下洞里。他住的不是肮脏不堪潮湿泥泞的地洞，里边虫迹斑斑，散发着一股淤泥的腥味；也不是干燥而光秃秃的沙土洞，连坐下来吃饭的地方都没有。他住的是小矮人的洞穴，也就是说那是很舒服的洞穴。

洞口有扇滴溜滚圆的门，跟船上舷窗一模一样。门漆上绿漆，正中央有个耀眼的球形黄铜门把。一进门是管状的厅，墙上镶有护板，拼花地板上铺有地毯，摆着几把漆水光亮的椅子，还有许许多多挂衣帽的钩子，原来小矮人十分好客。那厅虽然形状像烟道，却闻不到一点烟味，曲曲弯弯地伸向山坡的深处——尽管并不太直，伸向山坡深处这一点决不会弄错。那是一座小山，方圆几英里的人都把它叫做小山，并没有一个特殊的名称。地道里开着许多小小的圆门，地道头上门都开在一边，再进去便开在另一边。小矮人不用登楼：卧室、浴室、酒窖、食品室（数目之多令人吃惊）、藏衣室（贮藏全部衣物绰绰有余）、厨房、餐厅全都在一层楼上，实际上也就是在同一条走廊的两旁。上好的房间全在左边。

（也就是靠近大门进去的地方），只有这些房间才有深嵌在山坡上的圆窗，向外望是小矮人的花园和向河边倾斜下去的几片草地。

这是一个十分富裕的小矮人，姓巴京士。巴京士家族不知从何年何月开始，一直居住在小山附近，当地人认为他们很值得尊敬，不光是因为这个家族的人大多数都很有钱，而且因为他们从不冒险，从不做出人意料的事：任何问题你问都不用问便能知道巴京士家人会说些什么。这个故事讲的却是一个巴京士家的人进行了一次冒险，他发现自己所做的一切和所说的一切全都是那么出人意料。他可能会失去邻居的尊敬，可是他也得到了一些东西，好吧，我们就来看看他究竟值不值得。

我们先说说故事中那个小矮人的母亲。小矮人究竟是什么样的人呢？我觉得有必要先对他们描述一番。因为如今小矮人非常稀少，而且对我们“人”（他们是这样称呼我们的）存有戒心。他们是些矮小的人，只有我们一半那么高，比大胡子矮神还要小。小矮人不长胡子。他们身上很少魔法妖术，或者根本就没有，除了一些日常生活中最最平常的魔法。一旦遇到你我这样呆头呆脑的“人”像大象一样一路走来，发出他们一英里开外就能听到的响声，这种魔法便能帮助他们悄悄溜走，很快消失得无影无踪。他们多数大腹便便；穿颜色鲜亮的衣服（主要是绿色和黄色）；脚上不穿鞋，脚底天生厚实坚韧，长着跟头上卷发一般浓密的棕毛，保暖性很好；他们长长的棕色手指头又长又灵巧，还长着一副气爽的面容，笑起来又深沉又洪亮（特别是吃了饭以后），

只要能搞到好吃的，他们一天吃两顿正餐。好啦，了解了这些我就可以继续讲下去了。我说的这个小矮人彼尔博·巴京士的母亲，也就是著名的贝拉堂娜·托克，老托克三个了不起的女儿中的一个。老托克是小矮人中的首领，住在“水”的另一边，也就是流经小山脚下的小河的另一边。别的家族里常常传说很久以前托克的祖先一定娶过一个仙女做老婆。说法当然很荒唐，不过托克族人确实跟一般小矮人不完全一样，他们中总有人偶尔会去冒险。这些人神不知鬼不觉地消失了，家族里的人也闭口不提。但事实毕竟是事实，所以尽管他们家族无疑要更富裕一点，却并不像巴京士家族那样使人尊敬。

并不是说贝拉堂娜·托克成了邦戈·巴京士太太以后曾经出去冒过险。邦戈，也就是彼尔博的父亲，为她建造了最最豪华的小矮人洞穴（部分用的是她本人的钱），无论从小山下，小山上，还是“水”的那一边，都能发现这样一个洞穴。他们到最后死去，一直住在那儿。但是他的独生子彼尔博尽管外表和举止跟他那稳健而享福一世的父亲一模一样，却在性格里依然可能有某些得自托克家族方面的古怪，仿佛总在等待什么机会出去冒冒险。那个机会一直到彼尔博·巴京士长大成人（小矮人大约五十岁才成人）也没有来，他一直居住在父亲建造的美丽洞穴里（刚才我已经给你描绘过一番），事实上显然已经定下心来不想离乡背井了。

很久以前世界十分平静，到处翠绿一片，绝少有嘈杂的声音，小矮人们还十分兴旺。一天早晨，彼尔博·巴京士吃了早饭，站在门前，抽着烟斗，他那木烟斗其大无比，长得

差点碰到长满毛的脚趾头（毛都刷得干干净净）。也不知怎么那么巧，巧得古怪，冈达尔夫在那儿经过。冈达尔夫！关于他的传说多得很，我只听到过一小部分，不过你要是听到过那一小部分的四分之一，别的故事再好听你也都会觉得稀松平常了。他所到之处，种种传说种种冒险故事便会生根发芽开花结果，而且一个比一个离奇曲折。自打老托克死后，小山下这条路他不知多少年没有踏过了，事实上小矮人们连他的模样也差不多忘掉了。他翻过小山越过“水”出去干事的当年，他们都还只是小矮人男孩和女孩呢。

从不猜疑别人的彼尔博早晨看到的却只是一个老人拄着一根拐杖。他头戴一顶尖尖的蓝帽子，身穿一件长长的灰斗篷，上面披着围巾，长长的白须一直垂到腰部以下，脚上穿的是一双其大无比的黑靴子。

“早上好！”彼尔博说，他说这个话也确实是指天气。因为那天阳光明媚，草地一片翠绿。不料冈达尔夫望着彼尔博，他那乱蓬蓬的眉毛长得从遮阳帽的帽檐下伸出来。

“你指的是什么？”他说。“你是向我问好呢，还是指这是一个晴朗的早晨，不管我是不是需要它，还是指这个早晨你觉得很好，还是指这个早晨你过得不错？”

“这些意思全都包括在内，”彼尔博说。“另外还有一个意思，这么好的早晨在门口抽烟斗真不错。你要是身边带着烟斗，就坐下来抽一斗我的烟丝！别急嘛，我们的日子还有得过呢！”于是他在门口一个座位上坐了下来，交叉着腿，吐出美丽的灰色烟圈，那烟圈在空中连成一串，袅袅上升，一直飘过小山去。

“妙极啦！”冈达尔夫说，“不过今天早晨我没空吐烟圈，我要物色一个人跟我一起去冒险，我正在作筹备工作。物色人非常困难。”

“我看也是，在这个地方难得很！我们都是些普普通通，安分守己的人。我可不喜欢冒险。冒险令人讨厌，给自己找不自在！吃饭也没个准时间！我不知道别人是怎么看的。”我们那位巴京士先生翘起一个大拇指插在背带后面，又吐出一个更大的烟圈，然后掏出早晨收到的信件读了起来，装出一副不再注意老人的样子。他断定那老人跟他不是同一类人，想让老人走开去。谁知老人并不动窝，他拄着拐杖站在那儿，一言不发地盯着小矮人看。彼尔博感到很不自在，甚至有点生气了。

“早上好！”他终于说道。“我们这儿并不需要什么冒险活动，谢谢你了。你可以到小山那头或‘水’那边去试试看。”他说这话意思是表示谈话已经结束。

“你说‘早上好’意思倒是真够多的！”冈达尔夫说。

“这会儿你的意思是想摆脱我，也就是说我不走开天就不会好罗。”

“亲爱的先生，一点也没这个意思！我说，我还不知道你的尊姓大名呢？”

“是啊，是啊，亲爱的先生，不过我却知道你的姓名，彼尔博·巴京士先生。其实你也知道我的姓名，只是跟人对不起号来罢了。我是冈达尔夫，冈达尔夫就是我。瞧瞧，我活到这把年纪，竟让贝拉堂娜·托克的儿子跟我说‘早上好’，好像我在门口兜售纽扣似的！”

“冈达尔夫，冈达尔夫！天哪！难道你就是那位周游四方的巫师，给过老托克一对有魔法的宝石领扣，那领扣会自己扣上，而且扣上了再也解不开来，只有你开口才能让它们解开来？难道你就是那个人，总在各种聚会上讲稀奇古怪的故事，讲到龙，讲到妖怪，讲到巨人，讲到搭救公主，讲到寡妇的儿子出乎意料交上了好运？难道你就是那个制造焰火顶呱呱的人！我记得真真的！老托克在仲夏^①夜都要燃放这种焰火。真是妙极了！它们放上去像巨大的百合花，像金鱼草，像金链花，火红火红的，整个晚上都挂在天空闪闪发光！”你多半已经注意到，巴京士先生并不怎么平淡乏味，像他自己以为的那样，他也非常喜爱花。“天哪！”他又继续说道。“难道你就是那个冈达尔夫，许许多多男少女为了疯狂的冒险失魂落魄离家出走，不都该由你来负责吗？这种事多极啦，从爬树访问小精灵开的头，最后驾船到对岸去！哎呀，生活向来是相当有——我是说，你每过一段时间总要在这一带把事情弄得乱糟糟的。请你原谅，不过我想不出这里的事跟你还有什么相干？”

“那你说我该到哪里去呢？”巫师说。“尽管如此，我还是很高兴，你还记得我的一些事情。你似乎对我的焰火很怀念，不管怎么说，光凭这一点，事情就不是没有希望。说真的，为了你的外祖父托克和可怜的贝拉堂娜，你想要什么我都会给你的。”

“请你原谅，我什么也不曾求过你！”

① 仲夏即夏至，6月22日左右。

“不，你求过啦！还求过了两次！你求我原谅，我都给了你。事实上我不会就此罢休，我还要送给你一次冒险的机会。这次冒险对我来说有很大的乐趣，对你来说有很大的好处，而且多半还有利可图，只要你能挺得过来。”

“抱歉！我不想进行什么冒险，谢谢你。今天不谈了。早上好！不过请到我家来喝茶，随时欢迎！明天怎么样！明天来吧！再见！”说着小矮人急忙逃进那扇滴溜滚圆的绿门，迅速把门关上，又不敢显得过于粗暴无礼。巫师毕竟是巫师嘛！

“我这是怎么啦，竟会邀他来喝茶？”他自言自语走进了食品室。他刚吃过早饭不久，但他认为经过一番惊吓，吃一两个饼喝点什么对他大有好处。

冈达尔夫站在门外笑了好一会儿，不过声音不大。过后他走上前去，用手杖的尖尖在小矮人美丽的绿色前门上划了一个古怪的记号，这才走了开去。那时正好彼尔博吃完第二个饼，开始动起脑筋来，他以为自己已经巧妙地逃脱了冒险活动。

第二天他差点忘了邀冈达尔夫喝茶的事。他的记性不太好，除非他在预约表上记下：“冈达尔夫，喝茶，星期三。”可他昨天慌里慌张，哪儿记得做这种事。

直到快喝茶时前门铃声大作，他才记起这件事！他急急忙忙燃上水壶，端出另一副杯碟，添上一两块饼，这才奔去开门。

“非常抱歉，让你久等了！”他正想开口，却发现那根本不是冈达尔夫。那是一个矮神，一部蓝胡子塞在金色的皮

带里，深绿色的兜帽下有两只非常明亮的眼睛。门一开他就往里闯，仿佛人家早就在等候他的到来。

他把带兜帽的斗篷挂在就近的钩子上，“特伐林听候你的吩咐！”他说着深深鞠了一躬。

“彼尔博听候你的吩咐！”小矮人说，他非常惊奇，一时不知问什么才好。接下来一阵沉默，非常尴尬，于是他又添了一句：“我正要煮茶，请来跟我喝些茶。”这句话可能显得有些生硬，他原想说得更客气一点的。可一个不请自来的矮神，不说一句解释的话，便把衣物挂在了你的门厅里，这时你又能作些什么呢？

他们在桌子旁没有坐下多久，事实上他们还没吃第三块饼，门铃又响了起来，这回声音比上次还响。

“请原谅！”小矮人说了一声便跑去开门。

“你终于来啦！”他想对冈达尔夫说这句话。谁知又不是冈达尔夫。台阶上站着的是一个看上去年纪非常大的矮神，白胡子，戴着一顶猩红色的兜帽，门一开他就跳了进来，也好像别人早就邀请他来似的。

“我看他们已经陆续到了，”他看见特伐林的绿兜帽挂在那儿便说了一句。他把红色兜帽挂在了旁边一个钩子上。

“巴林听候你的吩咐。”他把手掌放在胸口上说。

“谢谢你！”彼尔博气都透不过来，他的话有些颠三倒四，那是“他们已经陆续到了”这句话搅得他心慌意乱。他喜欢客人，但他喜欢事先知道他们要来，最好事先他作过邀请。他十分担心糕饼不够，到时候他什么也拿不出来。作为一个主人，他知道做主人的责任，而且一向千方百计也要尽